

1999 októberében a Frankfurter Könyvvásár díszvendége lesz Magyarország. Elegendő-e szűk egy esztendő arra, hogy méltóképpen mutatkozzunk be a világ egyik legnagyobb kulturális eseményén. A frankfurti szereplés pénzügyi lebonyolítását végző Frankfurt '99 Közhasznú Társaság nemrégiben kinevezett ügyvezető igazgatójával, dr. Bernáth Árpáddal egyetemi professzorral, a JATE Germanisztikai Intézetének vezetőjével erről beszélgettünk.

● **Akik annak idején vállalták, hogy megtervezik, illetve előkészítik a Frankfurti Könyvvásáron való szereplésünket, az utóbbi időben különböző okokra hivatkozva, visszaadták a megbízásukat. Ebben a nem éppen kellemes szituációban kérték fel önt a Frankfurt '99 Közhasznú Társaság ügyvezető igazgatói posztjára. Elmondaná, mindez hogyan történt?**

– Amikor az új kormány átnézte, milyen teendői vannak, rájött, hogy mindazok, akiknek a könyvvásáron való magyar részvétel kellene szervezniük, illetve intézniük, már mind lemondtak. Kivéve Dalos György író, a berlini magyar ház igazgatóját.

● **Ön szerint a lemondásokban szerepet játszott a kormányváltás?**

– Nem, hiszen a 4-5 fős csapat a választások előtt adta vissza a megbízatását. Itt az a lényeg, hogy egy rendkívül fontos területnek nem volt gazdája, s többek között ezért volt zűrzavaros a helyzet. Amikor ez kiderült, Hámosi József miniszter Szegedy-Maszáik Mihályhoz fordult segítségért, aki

● Bernáth Árpáddal a Frankfurti Könyvvásárról

A bürokrácia diszkrét bája

augusztus elején megkért engem, hogy legyek a tanácsadója. Készséggel elvállaltam a posztot, mert a dolog úgy nézett ki, hogy ha sürgősen nem lépünk, akkor le kell mondanunk a könyvvásáron való szereplést.

● **Mégis, hogyan lett a tanácsadóból a kht. ügyvezető igazgatója?**

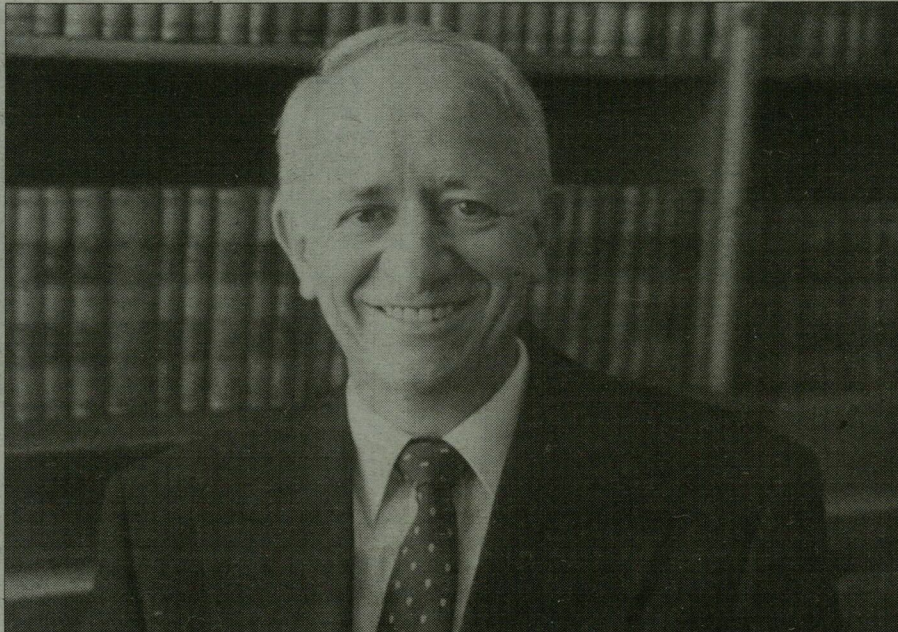
– Amikor néhány napra rá felmentem Budapestre egy tanácskozássra, addigra már bejelentették, hogy én vagyok a kht. ügyvezető igazgatója. Persze, erre lehetett volna azt mondani, hogy nem vállalom, mert nem érek rá, de itt már minden hét késlekedés rendkívül káros.

● **Véleménye szerint miért került kényszerpályára a könyvvásár ügye? Miért vagyunk késésben, amikor három évünk volt arra, hogy normálisan megszervezzük a bemutatkozásunkat?**

– Itt arról van szó, hogy bár bizonyos tárgyalások már elindultak a három év alatt, nem jutottak el addig a pontig...

● **...hogyan azok konkrét szerződésekre torkollik?**

– Igen. Ez most a mi feladatunk, és dolgozunk is rajta. A könyvvásáron való részvétel már nemzeti érdek, s úgy kell dolgoznunk, hogy a német fél érezze, mi partnerek vagyunk a munkában. A problémák egyébként sokkal alacsonyabb szinten merültek fel, mint azt gondolná. Hiszi, nem hiszi: Magyarországon nincsen jól működő bürokrácia. Mondok egy példát. Kötöttünk egy német PR-céggel – amelyet a



Bernáth Árpád: Itt már minden hét késlekedés rendkívül káros. (Fotó: Schmidt Andrea)

Életrajzi útmutató

1941-ben született Jánoshalmán
1965-ben szerzett magyar–német szakos tanári diplomát a JATE Bölcsészettudományi Karán
1965-től a JATE Német Nyelvi és Irodalmi Tanszékének könyvtárosa, majd tudományos munkatársa, főmunkatársa és docense

1996-tól egyetemi tanár
1997-től a JATE Germán Filológiai Intézetének vezetője; az Országos Doktori és Habilitációs Tanács elnökségi tagja
1998-tól a JATE Doktori Tanácsának elnöke; a Frankfurt '99 Közhasznú Társaság ügyvezető igazgatója

magyar program menedzselésére kért fel annak idején az előkészítő bizottság – egy 30 millió forintos szerződést. Igen ám, de a szerződés azon melléklete, amely pontosan felsorolja, hogy mit kell ezért a németeknek elvégezni, nem volt sehol sem megtalálható. Úgy-

hogy, amikor legutóbb Frankfurtban jártam, tőlük kértem el a másolatot. Ráadásul, mivel a németek még nem kapták meg a pénzt, nem küldték el azt, hogy azért eddig mit végeztek. Ehhez, kérem, nem kell se rendszer-, se kormányváltás, csak egy működő bürokrácia.

● **Amikor ön ezt tapasztalta, mit tud tenni? Hogyan lehet gyorsítani az eseményeken, a folyamaton, hiszen már csak egy szűk esztendő van hátra a megnyitóiig?**

– Ebben az esetben egy dolgot tehetek: megkeresem azo-

kat az embereket, akik képesek jól és hatékonyan dolgozni. A kht. előnyeit például azért nem tudjuk kihasználni, mert a pénzügyi igazgatás nem ismeri ennek a lehetőségeit. Létrehozását még az előző kormány határozta el, de a költségvetésben nem a kht.-ra áttehető pénzként kezeli azt, amit az idei évre beállított. Az egész majd jövőre fog úgy működni, ahogy működni kell.

● **Pedig a frankfurti szereplés pénzügyi lebonyolítását végző kht. nem néhány fillér fölötti diszponál. Pontosan mennyibe kerül az országnak a bemutatkozás?**

– 500-700 millió forintjába. Először úgy volt, hogy 300 milliót ad az állam. Az azonban már akkor világos volt, hogy nem kell mindent a költségvetésből finanszírozni, hanem más forrásokat is be kell vonni. Igen ám, de a szponzorok csak konkrét projektre adnak pénzt. Nem lehet nekik azt mondani, hogy Frankfurtban lesz valami, fizess be 10 vagy 20 milliót.

● **Teljesen természetes, hogy a szponzorok üzleti vállalkozásként kezelik az egészet. Egyébként sikerült már bevonni támogatókat?**

– Ezen is fáradozunk.
● **Az említett problémáktól függetlenül, ön hogyan képzei el Magyarország prezentációját a Frankfurti Könyvvásáron?**

– Az a koncepció, amit Radnóti Sándorék kidolgoztak, jó. A bajok a realizációban kezdődtek. Német partnereinket azonban megnyugtattuk,

hogy az új kormány, ha lehet, még nagyobb súlyt fektet a részvételünkre. A program viszont annyiban egyoldalú, hogy nagyon kevés Budapest-kívüli szereplője van. A szlogenünket – amely úgy szól, hogy Magyarország – határtalanul – kiegyesíteném azaz, hogy Budapest – határtalanul. Hiszen tudott, hogy Pécs, Debrecenben, Szegeden és még más helyen az országban élnek rangos alkotók, vannak jelentős kiadók és komoly vállalatok. Ezeknek a városoknak, csakúgy mint az egyetemeknek, vannak kapcsolataik Németországgal. Mindezek bekapcsolásával lehet színesíteni, dúsítani a programot. Mint ahogy a könyvvásár más díszvendégei sem csak Frankfurtba koncentráltak, hanem megpróbálták megmozgatni egész Németországot. Én keresem annak a lehetőségét, hogy Szeged is megjelenjen a keretprogramban, például a Szegedi Kortárs Balett révén.

● **Ha már Szegednél tartunk, információim szerint Baka István költőnek egyetlen sora sincs lefordítva német nyelvre. Talán megérdemelné a kiváló poéta, a magyar irodalom kiemelkedő lírikusa, hogy néhány művével szerepeljen a könyvvásáron. Lát-e erre lehetőséget? Tesz ezért valamit?**

– Baka István művészetét tisztelem és szeretem. Úgy gondolom azonban, hogy egy verses kötet gyors fordításával többet ártanánk, mint használnánk a fiatalon elhunyt költőnek. Ez a munka ugyanis rendkívül időigényes. Mindentől függetlenül fiatal kollégáimmal, Bombitz Attilával azon dolgozunk, hogy Baka István költeményei bekerüljenek egy irodalmi antológiába.

Szabó C. Szilárd

Mit nyer Ön a Providencia Házőrző biztosításával minden esetben? ha különösen szerencsés?

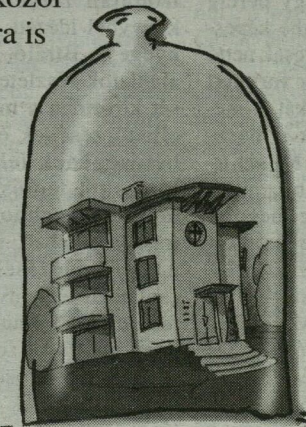
Biztosításunk

- rugalmas
- kedvező áron színvonalas szolgáltatásokat kínál
- a megfelelő módozat kiválasztásával teljes mértékben lefedi biztosítási igényeit
- 5 vagy 10 évre megkötött szerződések esetén díjkedvezményt nyújt
- lehetőséget nyújt a lakásban végzett vállalkozói tevékenység vagyontárgyainak biztosítására is
- ha a biztosított épület lakhatatlanná válik, 6 hónapig átvállaljuk az ideiglenes lakás bérleti díját

Optimál módozatunkban

- különleges kockázatokat is biztosítunk:
 - bankkártya elvesztése
 - hűtött áruk megromlása
 - kulcselvesztés esetén zárcsere
 - tükör és bútorüvegezés biztosítása
- családi jogvédelem

CSAK NÁLUNK!



A Providencia Biztosító Rt.
Nyereményjátékán

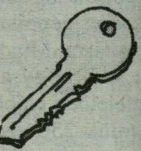
► 1 db 4 000 000 Ft értékű lakás vagy a

► 27 db 100 000 Ft értékű lakásfelszerelési utalvány

egyikének boldog tulajdonosa lehet.

Új év – új lakás

A sorsolás időpontja 1999. január 30.



Providencia HOTLINE Információs szolgálat (36-1) 452-3232

További információért forduljon hozzánk a fenti telefonszámon, vagy zárt borítékban juttassa el részünkre e kártyát.

- ☐ Igen, szeretnék résztvenni a Providencia Házőrző nyeremény-sorsoláson.
☐ Igen, szeretnék Providencia Házőrző lakásbiztosítást kötni.

Nyeremény esetén a következő címen értesítsenek:

Levélcím:
Providencia Biztosító Rt.
1066 Budapest
Teréz Krt. 42-44.
Értékesítési Osztály

Név:
Cím: [] [] [] []
Telefon otthon: Telefon munkahely:
Dátum: Aláírás:

FIGYELEM! A KUPON VISSZAKÜLDÉSE VAGY TANÁCSADÓNK MEGHALLGATÁSA ÖNRE SEMMILYEN KÖTELEZETTSÉGET NEM RÖL FELÜLIROTT TUDOMÁSUL VESZEM, HOGY A VÁLASZADÁS ÖNKÉNTES, TOVÁBBÁ HOGY A KÉRDŐÍV KITÖLTÉSÉVEL ÉS VISSZAKÜLDÉSÉVEL HOZZÁJÁRULÁSAMAT ADOM AZ ADATOK PROVIDENCIA BIZTOSÍTÓ RT. ÁLTALI KEZELÉSÉHEZ ÉS FELHASZNÁLÁSÁHOZ.